

Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	a — dym — męczarni ich na wieki wieków wznosi się, i nie mają odpoczynku dniem i nocą ci oddający cześć — zwierzęciu i — wizerunkowi jego, i jeśli kto bierze — piętno — imienia jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I dym męczarni ich wstępuje na wieki wieków i nie mają odpoczynku dniem i nocą oddający cześć zwierzęciu i obrazowi jego i jeśli ktoś bierze piętno imienia jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A dym ich męki unosi się na wieki wieków* i nie mają wytchnienia we dnie i w nocy ci, którzy kłaniają się zwierzęciu i jego posągowi, ani nikt, kto przyjmie znamię jego imienia.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I dym męczarni ich na wieki wieków wstępuje, i nie mają wypoczynku dniem i nocą, kłaniający się zwierzęciu i obrazowi jego, i jeśli ktoś bierze piętno imienia jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I dym męczarni ich wstępuje na wieki wieków i nie mają odpoczynku dniem i nocą oddający cześć zwierzęciu i obrazowi jego i jeśli ktoś bierze piętno imienia jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dym męki takich osób wznosić się będzie na wieki! Ci, którzy kłaniają się bestii i jej podobiznie, ci, którzy przyjmują znamię jej imienia, nie zaznają wytchnienia za dnia ani w nocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A dym ich męki wznosi się na wieki wieków i nie zaznają odpoczynku we dnie i w nocy ci, którzy oddają pokłon bestii i jej wizerunkowi, i ten, kto przyjmuje znamię jej imienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dym męki ich występuje na wieki wieków, i nie mają odpoczynku we dnie i w nocy, którzy się kłaniają bestyi i obrazowi jej, i jeśli kto bierze piętno imienia jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dym męki ich wstępować będzie na wieki wieków ani mają odpoczynku we dnie i w nocy, którzy się kłaniali bestyjej i obrazowi jej, i jeśli kto bierze cechę imienia jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A dym ich katuszy na wieki wieków się wznosi, i nie mają odpoczynku we dnie ani w nocy czciciele Bestii i jej obrazu, i ten, kto bierze znamię jej imienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A dym ich męki unosi się w górę na wieki wieków i nie mają wytchnienia we dnie i w nocy ci, którzy oddają pokłon zwierzęciu i jego posągowi, ani nikt, kto przyjmuje znamię jego imienia.

1) <x>290 34:10</x>; <x>730 19:3</x>

2) <x>730 13:12-17</x>; <x>730 14:9</x>; <x>730 16:2</x>; <x>730 19:20</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A dym ich męki wznosi się na wieki wieków i nie mają odpoczynku dniem i nocą ci, którzy oddają pokłon Bestii i jej obrazowi, ani ten, kto przyjmuje znamię jej imienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a dym tej udręki unosi się na wieki wieków. Nie mają wytchnienia w dzień ani w nocy ci, którzy oddają pokłon bestii i jej obrazowi oraz każdy, kto przyjmuje znak jej imienia”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dym z ich tortury wznosi się na wieki wieków i nie mają odetchnięcia dniem ani nocą ci, co bestii się kłaniali i jej wizerunkowi, i ktokolwiek przyjął znak jej imienia!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dym tego nękającego ognia unosi się nieustannie. Nie ma chwili ulgi ani w dzień, ani w nocy dla czcicieli bestii i jej wizerunku, którzy noszą na sobie jej znak.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A dym ich katuszy na wieki wieków unosi się w górę. I nie mają wytchnienia we dnie i w nocy czciciele Bestii i jej obrazu, i każdy, kto bierze znamię jej imienia’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дим їхніх мук підіймається вічно, і не мають спокою ні вдень ні вночі - ті, що поклоняються звірові та його зображенню або коли хто одержує знак його імені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A dym ich męki idzie do góry na wieki wieków. Zatem ci, co się kłaniają bestii, jej wizerunkowi oraz biorą piętno jej imienia nie mają odpoczynku dnia i nocy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a dym ich męczarni wznosi się na wieki wieków. Nie mają wytchnienia w dzień ani w nocy ci, którzy oddają cześć bestii i jej obrazowi, oraz ci, którzy przyjmują znak jej imienia”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dym ich męczarni wznosi się na wieki wieków, a nie mają odpoczynku we dnie i w nocy ci, którzy oddają cześć bestii i jej wizerunkowi, oraz każdy, kto przyjmuje znamię jej imienia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dym z palącego ich ognia będzie się unosił na wieki, będą oni bowiem cierpieć dzień i noc, bez chwili wytchnienia. Taka kara spotka ludzi, którzy oddali cześć bestii i jej posągowi oraz przyjęli znak jej imienia!”.